

# 用愛修補震裂的心

慈濟援助薩爾瓦多震災

TZU CHI FOUNDATION

文／王柔苡

中南美洲的窮困小國薩爾瓦多，  
先有風災的無情摧殘，  
繼又遭到地震浩劫，國力一蹶不振；  
慈濟抱持「人傷我痛」的悲懷，  
由美國慈濟人勇敢承擔起救援任務，  
繼 98 年援助中南美洲水患後，  
再次將大愛灑向這片國土……



# TZU CHI FOUNDATION

Caridad Budista Tzu Chi Taiwan

罹患先天性心臟病的小女孩，捧著慈濟提供的醫藥袋，茫然的眼神中，有著飽受災難摧殘的驚恐。

## 搶救哭泣的薩爾瓦多

領土面積只有台灣的三分之二大，人口約六百五十萬左右的薩爾瓦多，於台灣時間2001年1月13日，發生了芮氏規模七點六級的強震。慈濟海外總督導黃思賢師兄當時人正在紐約，聞訊立即去電薩國，但因薩國全面斷訊無法聯絡；美國總會副執行長葛濟捨師兄則上網查詢相關訊息、並聯絡薩國駐中華民國大使館及美國駐薩大使館，希望能獲得緊急相關資料；洛杉磯擅西班牙語的陳純真師姊則協助與薩國方面聯繫。在三人緊密聯繫下，1月14日便蒐全資料，寄回台灣慈濟基金會花蓮本會。上人聽完簡報，立即裁示援助薩國。

台灣慈濟基金會宗教處副主任謝景貴在證嚴上人的救災指示下，隨即動身前往薩國，準備與來自美國各州的慈濟志工會合勘災。當時薩國機場尚未開放，台灣的救難隊伍已經出發，黃思賢立即前往洛杉磯迎接，葛濟捨則暫時留在紐約待命，情況非常急迫。

關閉的薩國機場於1月15日開放了，慈濟所帶領的先遣部隊中，有數位救災經驗豐富的美國當地志工前來負責協助勘災與義診、還有中華搜救總隊參與救援任務，一行三十五人，二百多件行李，在Taca航空公司的協助下，於1月16日清晨抵達薩國，而薩國方面原以為先遣部隊只有五、六人，

# TZU CHI FOUNDATION

地震發生後，慈濟人趕赴薩國各個重災勘察，了解災民的迫切需求。



沒想到人數增加太多，幸好透過慈濟榮董黃華德在薩國工廠的秘書 June 協助與當地大使館聯繫，終於順利通關。

剛抵達薩國時，當地的災民收容中心尚未成立。這一場災難造成了七百多人死亡、四千多人受傷，近二十萬戶房屋半倒或全倒。黃思賢與謝景貴等人立即分組進行勘災及搜救工作，17日正式展開義診及物資發放等服務。

### 膚慰療傷的醫療小組

醫療小組決定前往重災區科隆（Las Colinas）義診，薩國救難指揮中心派了八位精通西班牙語及英語的摩門教青年擔任翻

譯，協助醫療人員與災民溝通、發放物資及醫療用品。原本抵達科隆災民收容中心只需三十分鐘車程，醫療小組卻走了兩個多小時才到，山區走山路毀，公路嚴重受損，所到之處滿目瘡痍。

進入科隆災民收容中心，舉目所見，一個個以垃圾袋及樹枝搭建的簡陋棚子下，一張張被塵土染黃的臉，在那完全不能遮風蔽雨的臨時棲所裡，我們看見了一無所有的無奈與感傷。

經過宣導，候診隊伍已排成長龍，義診地點就在臭氣沖天的廁所旁邊，醫師們忍著臭味進行看診，短短兩個小時就看了兩百多人，症狀大多數是腹瀉、受驚、厭食等地震

TZU CHI FOUNDATION

災後第五天，慈濟醫療團即在薩國災區展開大規模的發放和義診服務，讓災民安身也安心。



症候群。結束義診後，便將急救包、尿布、奶粉等物資贈與災民，一行人便又馬不停蹄地趕往下一個收容中心。

越往郊區走，當地的醫療資源越是缺乏，甚至還有人從未看過醫師。來看診者除有地震症候群的病患之外，還有代替家中臥病在床的親屬前來求醫的人，醫療小組便會派遣醫護人員至災民家中進行中醫治療。未曾見識過中醫的薩國鄉親們對針灸的療效大呼不可思議，有人明明痛的是背，醫師卻在手上扎針，可是背上的疼痛卻奇蹟般地一點一點消失，薩國人民忍不住嘖嘖稱奇。

有時候，醫療站只能設在路邊，只要有車經過，便會颳起一陣風沙，醫療小組必須不時地漱口，以清掉嘴裡的黃沙，一天不僅需趕往數個災區義診，而且經常需要挑燈夜診，但是慈悲的大醫王們一心只想為受到驚嚇者安定身心，也迫切希望為病苦者拔除疼痛，儘管他們是又累又餓，仍是做得滿心歡喜。

## 令人尊敬的特搜大隊

醫療小組進行義診的同一個時刻，中華搜救總隊正深入山區展開救援行動，雖知薩國多是土磚屋，經地震摧殘後均已夷為平地，受難者的生還機會渺茫，但搜救總隊仍決定留下來協助搜尋及挖掘罹難者。這是中華搜救總隊第一次出國參與國際救援，慈濟捐贈給中華搜救總隊價值兩千萬的先進救難器材繼象神颱風後，再次派上用場。

科隆區的某個城鎮被崩塌的整座山給埋掉了五分之四，這個災區有六百多人罹難，搜救總隊分為四組，配合重機械逐步搜尋。一聞到味道，怪手便暫停，改以人工用圓鋤挖掘。當味道越來越濃，搜救隊員怕傷了遺體，便丟下圓鋤，徒手挖掘，許多碰到屍水的救難弟兄，手臂都紅腫了起來，幸好隨身

帶有碘酒應急，感染的部位才不至惡化。當搜救隊員找到了遺體，雖已變形腐爛，仍是以最恭敬的心將他們抱出來，裝進屍袋或用毛毯蓋住，再用擔架抬出去，這份悲心贏得了家屬及其他各國救難隊的尊敬。搜救總隊原本還想通宵工作，因夜間照明設備欠佳只好放棄，但整個搜救過程堪稱功德圓滿，中華搜救總隊堅持做到最後一刻，是所有國外救難隊最後撤離的一支。

## 來自天主的祝福

除了義診與搜救之外，勘災的工作一刻也未曾停歇，許多收容站內的糧食、毛毯、睡墊、肥皂還有衛生紙都不夠用，隨行勘災的志工們立即自掏腰包為災民購買部份救災物資，暫解燃眉之急，並逐戶勘察，建立災戶名冊，著手準備2月2日至2月5日的第二波義診與發放。除了針對重災區施行義診及發放外，同時我們也決定將援助重點放在離科隆約十公里的薩卡哥友市（Sacacoyo）及另一處災區鄉米可市（Chaminco），兩地預計援建一千二百五十戶大愛屋。

慈濟對整個薩國的援助，由全美慈濟志工完全承擔下來，第二波的救災行動，包含全美、多明尼加、加拿大及瓜地馬拉共有九十多位志工參與，其中舊金山志工邱辰佐師兄還帶著公司員工、技術人員來共襄盛舉。在薩國當地又遇見向來非常護持慈濟的一位農耕隊的夫人葉太太，經她及當地台商會會長劉太太的號召，共有五十多位當地的義工參與慈濟發放作業。浩浩蕩蕩約一百五十人的國際性隊伍，就在短短不到十天的時間成軍。最讓人欣慰的是，除了全美慈濟志工積極的勸募籌措經費，讓關懷薩爾瓦多的行動能順利推展之外，在志工們無怨無悔地為薩國重建事宜兩地奔波的同時，也帶動薩國當地的政商權貴攜家帶眷參與慈濟的災區發



慈濟把握「重點」、「直接」的援助原則，將賑災物質直接交到災民手中。

放。當地官員都穿起了慈濟志工背心，一起搬運救災物資，剛開始還有一點兒靦腆，之後他們便學著肩扛大米、手牽災民，忙的不亦樂乎。

謝景貴師兄開始著手進行大愛屋重建計劃，姚樹圖師兄則負責前置作業總協調，我國駐薩大使及當地台商都非常支持與配合，尤其是當地農耕團隊更是經常提供團部做為慈濟的溝通中心，以便與台灣聯繫。甚至薩卡哥友的一位神父不僅將教堂提供給慈濟做發放之用，連平時做彌撒前神父換袍的內部休息室也騰出做為中醫針灸之用。一場災難，牽引了來自遙遠國度的因緣，這份緣，超越了種族與宗教，在這篤信天主教的國度裡，慈濟人的關懷被視為來自天主的祝福。

## 慈濟有情，大愛造屋

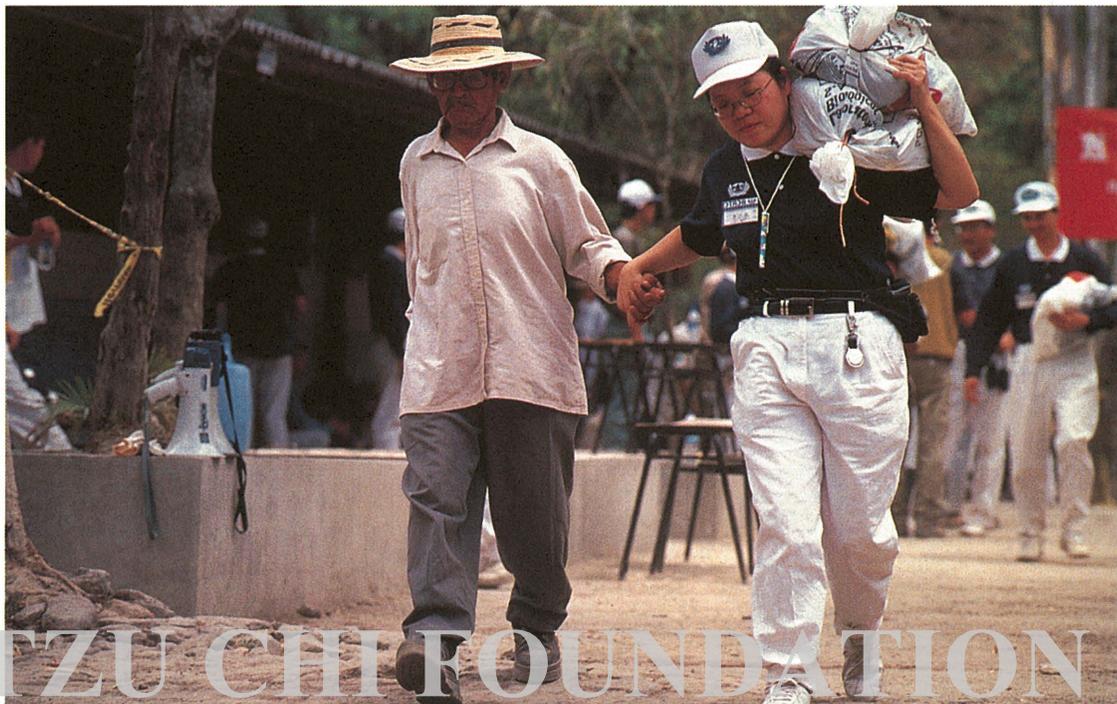
在勘災發放的過程中，處處可見收容所的災民在一張張簡陋的小帳篷內，擠滿了八、九個人的景象，還有人棲居樹下。五月的雨季就快來了，黃土區的災民將無處可安居，當大雨一來，這群苦難的鄉親們將面臨更大的生存危機，住屋的重建工作實在刻不容緩。薩國政府規劃的簡易屋是五坪不到的鋅板鐵皮屋，慈濟的勘災小組直接到災區薩卡哥友探勘，發現當地居民有人以空心磚為建材，於是經過比較與評估，終於決定為災民建造附有抽水馬桶和自來水設備的磚房。

一個月的時間過去了，義診與房屋重建的工作仍在進行著，屋漏偏逢連夜雨，2月

# 慈濟年鑑

為時代做見證 為人類寫歷史

# 2001



慈濟於2001年2月下旬至薩國聖文森特省發放，志工牽著爺爺的手並為爺爺扛起全家一個月份的食物袋，陪他走一段路。

13日、2月17日又接連發生兩次大地震，再次的天搖地動，讓薩國的死亡人數總計竟超過了一千兩百人，受傷人數增至七千人，毀損的屋舍多達三十多萬戶，無家可歸的人超過一百萬人。全美數十位慈濟人以最快的速度來到薩國，並於2月23日至2月25日進行第四次的大型發放。此次震災重創聖文森特省（San Vicente），我們選擇了受創較重的戴貝底當（Tepetitán）、貝拉巴思（Verapaz）、瓜達路貝（Gadalupe）三個地區，發放一個月份的食物袋。

根據統計，薩爾瓦多平均每四人就有一人受災，全國受地震波及的地區高達百分之八十五，而政府所能承擔的約只有其中的百分之十六，其餘只能仰賴國際團體的伸援與災民間的互助。很不幸地，1月26日，印度

發生了規模七點九的強震，死傷人數遠超過薩國，原先許多國際承諾的援助約有百分之七十五都轉往印度了。謝景貴當時正為薩國住屋重建計劃辛勤奔走著，而重建計劃正面臨著重重阻礙，但是不忍這裡的災民活在餘震與土石流的威脅中，抱著「難行能行」的決心，薩國大愛屋重建計劃終於定案。

經過無數次的奔走與協調，首批大愛屋建於薩卡哥友市，第一期工程於2001年3月17日動工，共有一百一十九戶，第二期兩百二十一戶於同年8月發包動工，總計三百四十戶。大愛屋的建材以空心磚包鋼筋再灌水泥，不但具防震效果也兼顧當地民情，相較於過去臨時搭建的只有五坪大的鋅板屋，慈濟提供的磚房卻有二房一衛一廚的十坪格局，對當地居民而言，幾可算是豪宅。而且

大愛屋的所有權，完全屬於住民，由薩國政府提供土地，慈濟規劃興建。此外另有九百一十戶大愛屋建於鄉米可市。在薩爾瓦多援建的一千二百五十戶大愛屋中，我們規劃成兩個社區，每個社區內將包含學校、診所、社區中心及孩子的遊樂場所。

## 安心、安身更安生

因著地震援助的因緣，幾位華商在薩國也成立了慈濟聯絡點，除了協助大愛屋的援建計劃外，也定期到孤兒院慰問，還帶領了住民清潔慈濟村環境。例如薩國聯絡點負責人侯榮照師兄，長年在薩國經商，太太也是薩國人，因此許多時候都需借重侯榮照來充當其他不諳西語的志工與當地居民的溝通橋樑。

曾經，美國總會副執行長葛濟捨師兄發覺慈濟大愛屋工地附近環境髒亂，葛濟捨請侯榮照代為跟村民溝通。侯師兄與村民花了兩個鐘頭時間長談，後來村民便開始蹲下來撿垃圾，不一會兒，整個慈濟村工地就變得乾乾淨淨。此後，侯榮照與村民相約每週日來工地做環保，並帶著薩國朋友、公司員工及村里的住民一起參與。當有需要時，他們也懂得集資送貧病的患者就醫，甚至去籌措往生者的棺材費。從環保觀念的灌輸，乃至於懂得發揮團結互助的力量，慈濟所提供的援助並不只是單純的溫飽與屋舍，還有終身受用無窮的智慧教育。

## 歡喜來入厝

薩卡哥友三百四十戶大愛屋已分別於2001年8月11日及2002年1月13日完工交屋。住戶們在簡單的交屋儀式之後，一一領取住屋權狀、鑰匙，薩國華商們還為住戶們準備了實用的「入厝禮」與他們結緣，內有日用品、臉盆、掃把等工具，並結上紅色

緞帶，討個吉利。

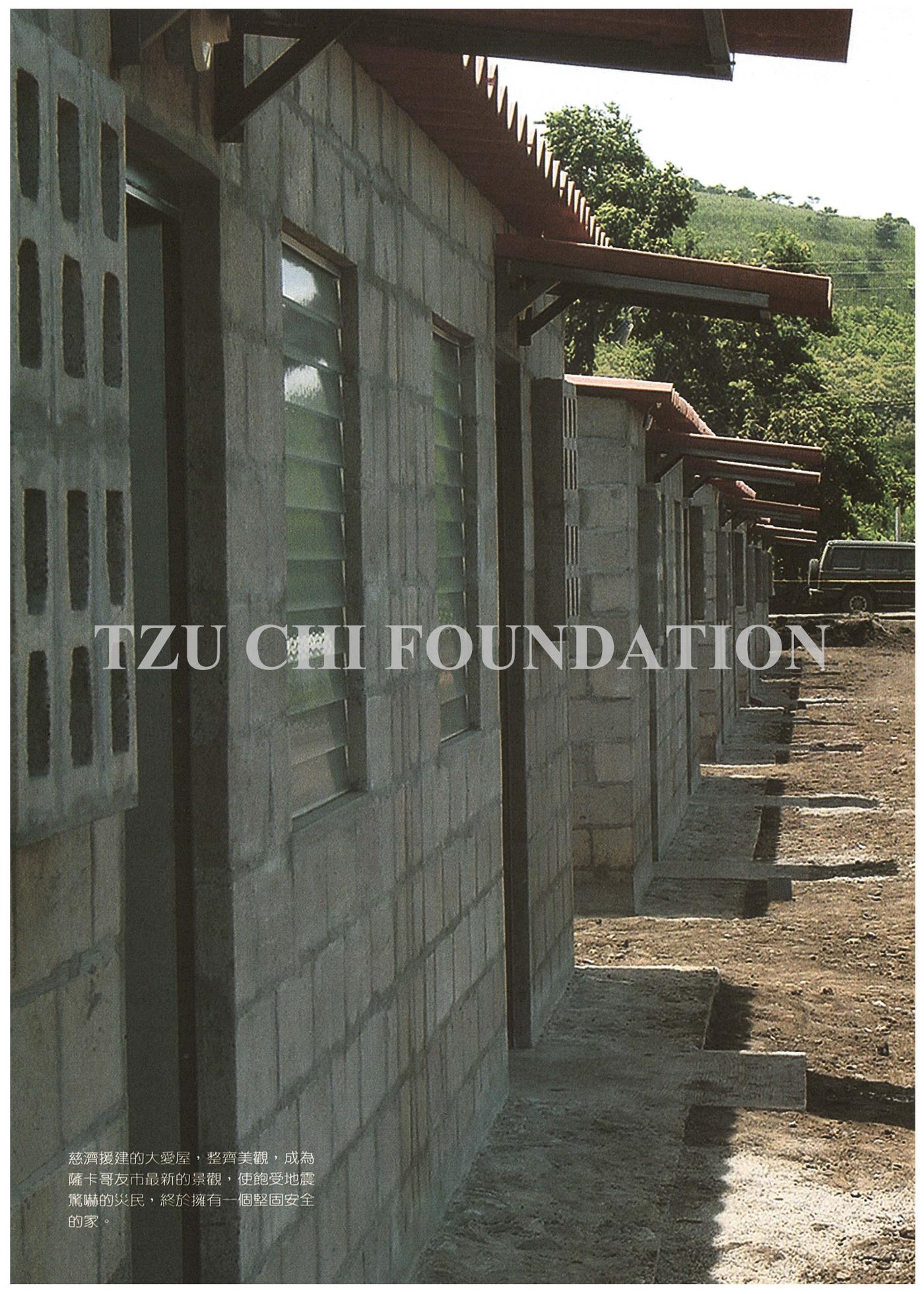
那些曾經居住在破帳篷、鐵皮屋、爛泥巴堆裡的居民幾乎不敢相信，眼前有著紅色屋頂白色磚瓦的房子，竟然是自己的。有人領到鑰匙後，迫不及待地入屋煮飯；也有人依然愣愣地站在自己屋前，不敢相信眼前的一切是真的；有的小孩高興地坐在地上玩了起來；還有母親怕弄髒乾淨的浴室，便在屋外為孩子洗澡。對這群薩國鄉親們來說，有飯可吃、有澡可洗、有屋可住，簡直有如身在天堂般的幸福。

## 榮譽的肯定與善的循環

陳水扁總統曾於2001年5月訪問薩爾瓦多，並在薩國總統佛洛瑞斯陪同下，參觀慈濟為受災民眾興建的大愛慈濟村，陳總統當場讚嘆慈濟志工具體落實大愛精神，這份人道救援的情操令人感佩。同時薩國總統還致贈證嚴上人「國家第二勳章」，感恩慈濟不僅援助薩國房舍的重建，更給予當地居民心靈的撫慰。

自願長駐當地的監工美國德州慈濟人姚樹圖則以「農夫」自許，用心耕耘慈濟村，在他的感召下，與慈濟有合作關係的當地機關與廠商都能摒棄私利，共襄盛舉：有自來水公司願意提供慈濟村民半年免費用水；也特地派遣工人、提供挖土機及卡車協助大愛村趕工；還有負責壓地築路的廠商願意捐出一條馬路。

薩國總統佛洛瑞斯曾在召見慈濟志工時表示，身為總統，他一直希望能拉近薩國貧富差距，可是他所推動的計劃總無法突破此一藩籬。直到他接觸了慈濟，瞭解慈濟的做事方法，才真正明白了一個道理：想打破貧富藩籬不是給予窮人錢和食物就能解決的，唯有傳遞人與人之間的那份愛與溫馨，才是正途。



# TZU CHI FOUNDATION

慈濟援建的大愛屋，整齊美觀，成為薩卡哥友市最新的景觀，使飽受地震驚嚇的災民，終於擁有一個堅固安全的家。

Oscar Tenorio  
El Diario de Hoy

Ramón Cruz ha visto atónito como "ese chinito" le clavó con tanta habilidad dos pequeñas agujas en su mano izquierda. Apenas sintió como dos picadas de hormigas, mientras buscaba en esos ojos rasgados y en ese idioma que no entendiendo un gesto de misericordia y sanidad.

Aquello era confuso, aunque providencial. Desde hace unas semanas, días después del terremoto, padece de un dolor en la espalda, "como cuando a uno le da cólico. Y uno siente que el "juego" se le tranca en el pescuezo". Y de repente aparecen "estos chinitos", con sus poderes curativos y esas agujas.

A sus 85 años, el anciano nunca había visto semejante cosa. Le dolía la espalda, pero le habían "pujado" la mano. ¿Y cómo es esto, pues? Lo cierto es que el dolor comenzaba a mermar. "Sólo ellos saben qué es esto", se decía, confiando en esas agujas mágicas.

Más extraño aún era estar sentado en el atrio de la iglesia del pueblo, allí donde sólo el cura se para. Acomodado en una camilla improvisada, don Ramón apenas puede volver a ver al Cristo Crucificado, ya que aún tiene paralizado parte del cuello por el dolor.

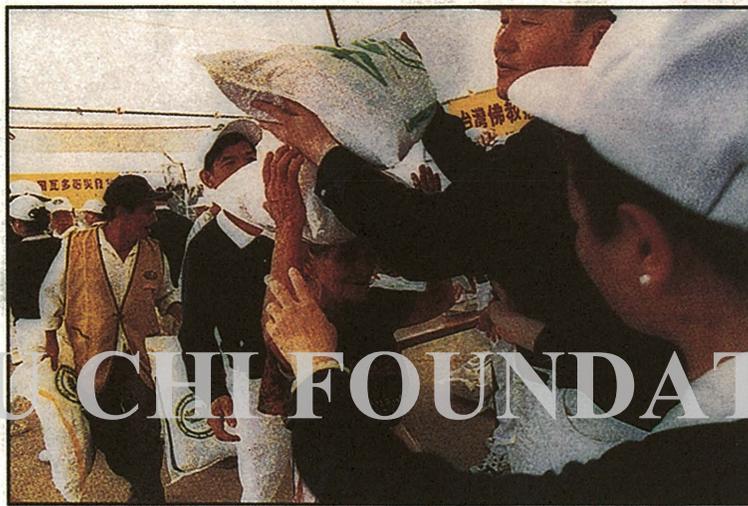
La entrevista con el doctor Ramón se siente mejor, pues el dolor ha desaparecido. "El chinito" se le acercó, le dio una palmadita en la espalda y le sonrió, como quien dice en un mismo idioma que ambos entienden: "ya todo está bien, puedes marcharte a traer tus víveres". El anciano le respondió con el mismo gesto: "Que Dios se lo pague". Y presuroso se perdió en la muchedumbre sin saber que ese "chinito" se llama Chuan Min Wang, un quiropráctico que forma parte de un contingente de 200 budistas oriundos de Taiwán, quienes han llegado al pueblo de Ateos, en Sacacoyo, La Libertad, para atender a los damnificados del terremoto.

Aunque viven en diferentes partes de los Estados

# Los budistas de Sacacoyo

Un grupo de budistas taiwaneses, quienes provienen de los Estados Unidos, se han instalado en un pueblo de La Libertad, para curar a los más enfermos y regalarles comida

Catástrofe  
AYUDA



De mano en mano. Delegados budistas entregan víveres a damnificados del pueblo de Sacacoyo, en La Libertad.

## Una valiosa colaboración

El contingente de taiwaneses pertenece a la congregación budista Tzu-Chi. La mayoría de los visitantes reside en los Estados Unidos.

◆ La fundación que mantienen ellos con sus mismos aportes donará alrededor de un millón de dólares para los damnificados de Sacacoyo.

◆ Como medida urgente, les repartirán víveres, a partir de un censo elaborado por las autoridades municipales. Alrededor de 5 mil 300 personas fueron afectadas por el terremoto.

◆ Además, construirán 1,344 viviendas en los próximos meses, para los más necesitados.

Unidos, los une la devoción por una misma forma de vida, amparada en los principios de la escuela budista Tzu-Chi, que tiene sus orígenes en Taiwán.

Son jóvenes y hombres y mujeres maduras, vestidos con camisas azules y pantalones blancos. Muy pocos hablan español.

Entre ellos viajan 38 médicos, incluido Min Wang, quienes atenderán a los enfermos

de esa zona durante un año.

Apenas hace unas horas se juntaron en San Salvador, para coordinar la ayuda para los habitantes del pueblo de Sacacoyo. Por medio de la fundación que mantienen con fondos de todos ellos desembolsarán alrededor de un millón de dólares para la zona de Sacacoyo.

### La caridad

Parte de la ayuda ha sido destinada para la compra de

viveres, que ayer comenzaron a entregar en la parroquia de Ateos, que será su centro de operaciones. En total repartirán 83 toneladas de comida.

Según estimaciones de la Alcaldía Municipal de Sacacoyo, existen 5 mil 300 damnificados en los cantones y caseríos del municipio. Con esa información, los budistas entregaron ayer bolsas — que incluyen cereales y otros

insumos de primera necesidad— a cada uno de los integrantes de los grupos familiares afectados.

Otra parte del dinero que ha desembolsado la Fundación Budista Tzu-Chi será utilizada para la construcción de 1,344 viviendas en los próximos meses.

De esta manera, todos los afectados serán beneficiados, ya que, de acuerdo con los cálculos de la municipalidad, 777

viviendas fueron destruidas; el terremoto, mientras que otras 550 son inhabitables debido a la gravedad de los daños.

Al final de la jornada, don Ramón ha regresado agradecido a su casa, que queda "pequeñito" del cementerio de Ateos, curado de su dolor y con la bolsa repleta de víveres. Aún sabe de dónde han salido "los chinitos", pero le cierto es que son buena gente. "Casi no lo blan, pero se les nota".

薩國當地報紙對慈濟為薩國提供的援助有許多深刻的報導。

## 給予他們爭取希望的力量

薩爾瓦多在慈濟長期的關懷與援助下，一年之內，舉辦了五次的巡迴義診，服務近七千人次，供給三萬多個家庭一個月份的糧食，建造一千二百五十戶的住屋。對災民而言，慈濟的出現，為這個彷彿被天主遺忘的國度帶來了無限的希望。慈濟又再次展現了「千處祈求千處現」，觀世音菩薩聞聲救苦的

精神。

然而，全球的災難仍在世界各地不斷地發生，唯有將慈濟菩薩網遍灑世界各個角落，集結全球慈濟人為苦難眾生奉獻一份愛心，齊心為災民祝福，方能協助災民早日走出哀痛。更希望在慈濟人灑愛的同時，也能喚醒當地災民愛的勇氣與力量，揮別災難的陰影，為自己生長的土地與同胞們爭取生存的尊嚴與希望。